

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Алейник Станислав Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 23.11.2021 08:41:01

Уникальный программный ключ:

5258223550ea9fbeb23726a1609b644b53d8986ab6255891f238f91541451faa

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛГОРОДСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ
АКАДЕМИЯ ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА»**

Т.В. ПАРНИКОВА

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ**



БЕЛГОРОД 2013

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ.
П 18

Составитель: кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков БелГСХА им. В.Я. Горина Татьяна Валерьевна Парникова

Рецензент: кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ» Оксана Петровна Рядинская

Рассмотрено на заседании кафедры иностранных языков «30» августа 2013 г., протокол №1.

Рекомендовано к изданию учебно-методическим Советом общеакадемических кафедр БелГСХА имени В.Я. Горина « » сентября, протокол №1.

Данные учебно-методические рекомендации предназначены для самостоятельной работы аспирантов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе послевузовского профессионального образования, при подготовке к кандидатскому экзамену по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» (английский).

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

кандидатского экзамена послевузовского профессионального образования (аспирантура) по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»

1. Общие положения по изучению иностранного языка

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Требования по видам речевой коммуникации

Говорение

К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым).

Письмо

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

3. Языковой материал

3.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

3.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

3.3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3.4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные

союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

4. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

5. Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно-письменно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2300-2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-7 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (реферирование).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Допуском к кандидатскому экзамену служат следующие материалы:

1. Подборка текстов из аутентичных источников на иностранном языке, переведенная в ходе подготовки к экзамену, в объеме 200-250 тыс. знаков, заверенная подписью ведущего преподавателя, ответственного за подготовку данного аспиранта.

2. Письменный перевод научного текста (статей) из аутентичных источников на иностранном языке по специальности. Перевод выполняется на русском языке в объеме 15 тыс. печатных знаков без пробелов.

3. Словарь терминов по специальности в объеме 300-350 единиц.

4. Перед экзаменом преподавателю представляется вся проработанная литература для отбора экзаменационного материала.

РЕКОМЕНДАЦИИ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

1. Перевод текстов по специальности

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном (исходном) и созданию нового, эквивалентного текста на другом (переводящем) языке [1].

Научные переводы являются неотъемлемой частью работы аспиранта. Перевод научных текстов может оказаться неадекватным из-за неправильного понимания смысла текста и научно-технической терминологии переводчиком, что послужит причиной значительного искажения смысла переведенных материалов. Для того чтобы грамотно осуществить перевод, например, научно-

технического текста, необходимо знать основные особенности научного стиля в целом.

Научный стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью при изложении материалов и скрытой эмоциональностью. Терминологическая лексика и сложные грамматические конструкции помогают реализовать все особенности научного стиля на практике.

Таким образом, перевод научного текста предполагает использование стандартизированного языкового оформления. Научный текст и научно-технический перевод не терпят двойственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому перевод научного текста требует, прежде всего, ясности в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу.

Научный стиль в любом языке предполагает использование определенного лексико-грамматического языкового материала. Следовательно, научный перевод потребует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим, с учетом особенностей научного стиля в целом. Перевод научных текстов является сложной задачей, которая предполагает как прекрасное владение русским и иностранным языками, так и хорошее ориентирование в тематике научного текста. Более того, перевод научных статей требует от переводчика знания структуры и правил оформления статьи на языке оригинала и языке перевода.

Без адекватного перевода терминов перевод технического и научного текста не выполняет свое назначение. Для достижения этой адекватности должны быть соблюдены некоторые условия, зависящие как от учета признаков термина, так и от соблюдения закономерностей перевода специального текста. Эти условия делятся на общие, определяемые признаками самого термина, спецификой языка оригинала и языка перевода и правилами сопоставления этих двух языков, и частные, определяемые особенностями вида и жанра переводимого текста и характеристиками того или иного конкретного термина в нем.

Необходимо назвать три общих условия адекватного перевода терминов.

Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста.

Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.д.

В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков.

Перечисленные три условия должны учитываться при выборе конкретного способа перевода терминов. Наиболее распространенными способами перевода являются нижеследующие.

1. Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термину языка оригинала. Применение этого способа возможно в

тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же уровня общественного развития или прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Например: установка для очистки – *refiner*; контактная линия – *traction line*.

2. Новый термин в языке перевода может быть создан путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина языка оригинала. Например: тепловой шум – *basic noise*; зародышеобразование – *nucleation*.

3. Если структура переводимой лексической единицы в обоих языках совпадает – это семантическая калька. При использовании семантического калькирования структура термина, создаваемого в языке оригинала, соответствует нормам языка оригинала, а структура термина, создаваемого в языке перевода, соответствует нормам языка перевода. Общей является только семантика терминов обоих языков, почему этот способ перевода и называется семантическим калькированием. В технических науках поэлементный перевод (калькирование) сложных по структуре терминов также широко распространен. Например: метод предельного равновесия – *limit equilibrium method*; теория пограничного слоя – *boundary-layer theory*.

4. Если структура лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей – это структурная калька, или собственно калька. Этот поэлементный перевод сложной лексической единицы, при котором каждому элементу из языка оригинала соответствует элемент в языке перевода, сопровождается появлением в языке перевода новой, чуждой ему модели. Некоторые из заимствованных моделей (элементов структуры) закрепляются в результате калькирования в языке перевода, другие остаются чужеродными, существуют только в изолированных структурных кальках. В этом и преимущество, и недостаток калькирования. Например: закритический зародыш – *supercritical nucleus*; тепловой пограничный слой – *thermal boundary layer*.

5. Когда в процессе перевода заимствуются и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) термина, то данный способ называется «заимствованием». При этом следует четко различать заимствования, зависящие от непосредственных контактов двух языков, и интернационализмы, в первую очередь, построенные из греко-латинских элементов и определяемые традиционными особенностями европейской культуры, основанной на классическом образовании. Что касается собственно заимствований, то отношение к ним при переводе неоднозначно. В тех случаях, когда термин приходит в язык перевода вместе с новым понятием, которое он выражает, или с новым объектом, который он обозначает в языке оригинала, заимствование термина может быть допущено. Например: гетерофазная флуктуация – *heterophase fluctuation*; плазмотрон – *plasmatron*.

6. В ряде случаев термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны.

Например: закон Гей-Люссака – law of combining volumes; computer – электронно-вычислительная машина.

7. Термины могут также переводиться при помощи лексических трансформаций, а именно генерализации или конкретизации значений. «Конкретизацией» называется замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Обратное явление, то есть замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название «генерализации». Например: потенциальный барьер – potential energy barrier (конкретизация); тепловыделяющий элемент – fuel heat-generating element; гидравлическое сопротивление потоков – flow resistance (генерализация); эффект динамического воздействия – impact effect [5].

2. Реферирование текста по специальности

Реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала. Лаконичное обобщение информации не является легкой задачей для аспирантов, для ее решения нужны определенные умения и навыки.

О.В. Наумова (ИЯз РАН) [6] отмечает некоторые особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов и рекомендует следующие упражнения, подводящие к реферированию:

Упражнение 1. Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.

Упражнение 2. Определите количество фактов, излагаемых в тексте.

Упражнение 3. Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно.

Упражнение 4. Изложите основные положения текста в виде плана.

Упражнение 5. Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.

Упражнение 6. Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений.

Упражнение 7. Опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.

Упражнение 8. Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.

Упражнение 9. Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.

Упражнение 10. Составьте логический план текста.

При реферировании текстов на английском языке необходимо знать, что существуют определенные особенности использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала.

В тексте реферата не должно быть повторений и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Для языка реферирования свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема. Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.».

Описывая предметную ситуацию, английский язык часто выбирает иную, чем русский, отправную точку в описании, использует иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

В отношении синтаксической структуры английские тексты научного содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими. В русскоязычной научной литературе страдательный залог также используется довольно часто, но несколько реже, чем в английском.

В английском языке часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken*. Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной литературе часто используется нарушение твердого порядка слов (инверсия): *In Table 1 are listed the data obtained. Working under hard conditions were all the early students of this new field of metallurgy.*

Задания к тексту для реферирования

1. Прочтите текст.
2. Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.
3. Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.
4. Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.
5. Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме:
 - замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами;

- уберите из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты;

- замените сложные и распространенные определения простыми;

- образуйте предложения с однородными членами.

6. Составьте логический план для текста реферата:

- выделите суть вопроса (проблемы, темы);

- включите названия озаглавленных абзацев;

- измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса ключевых фрагментов.

7. Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев).

8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.

9. Отредактируйте текст реферата и перепишите [4].

Уметь анализировать английский текст – это уже огромный прорыв в изучении языка. Если вы видите главную идею, особые «приметы» статьи, значит, вы сможете её лучше понять и осмыслить. Суть реферирования статьи на английском – это не просто краткое содержание, пересказ, а анализ. Вам необходимо выделить главную идею, описать главные действующие лица или события, факты, результаты. Для всего этого есть вводные структуры, которые необходимо знать.

Действительно, для жанра реферата и аннотации характерны специальные клише. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время референта. Удобная классификация основных клише построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например:

1. Название статьи, автор, стиль.

The article I'm going to give a review of is taken from... – Статья, которую я сейчас хочу проанализировать из...

The headline of the article is... – Заголовок статьи...

The author of the article is... – Автор статьи...

It is written by... – Она написана ...

The article under discussion is ... – Статья, которую мне сейчас хочется обсудить,...

The headline foreshadows... – Заголовок приоткрывает...

2. Тема. Логические части.

The topic of the article is... – Тема статьи...

The key issue of the article is... – Ключевым вопросом в статье является

The article under discussion is devoted to the problem... – Статью, которую мы обсуждаем, посвящена проблеме...

The author in the article touches upon the problem of... – В статье автор затрагивает проблему...

I'd like to make some remarks concerning... – Я бы хотел сделать несколько замечаний по поводу...

I'd like to mention briefly that... – Хотелось бы кратко отметить...

I'd like to comment on the problem of... – Я бы хотел прокомментировать проблему...

The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are... – Статья может быть разделена на несколько логически взаимосвязанных частей, таких как...

3. Краткое содержание.

The author starts by telling the reader that... – Автор начинает, рассказывая читателю, что...

At the beginning of the story the author... – В начале истории автор...

describes – описывает

depicts – изображает

touches upon – затрагивает

explains – объясняет

introduces – знакомит

mentions – упоминает

recalls – вспоминает

makes a few critical remarks on... – делает несколько критических замечаний о...

The story begins (opens) with a (the)...

description of – описанием

statement – заявлением

introduction of – представлением

the mention of – упоминанием

the analysis of a summary of – кратким анализом

the characterization of – характеристикой

(author's) opinion of – мнением автора

author's recollections of – воспоминанием автора

the enumeration of – перечнем

The scene is laid in ... – Действие происходит в ...

The opening scene shows (reveals)... – Первая сцена показывает (раскрывает)...

We first see (meet) ... (the name of a character) as ... – Впервые мы встречаемся с (имя главного героя или героев)...

In conclusion the author ... – В заключении автор...

dwells on – останавливается на

points out – указывает на то

generalizes – обобщает

reveals – показывает

exposes – показывает

accuses/blames – обвиняет
mocks at – издевается над
gives a summary of – дает обзор

4. Отношение автора к отдельным моментам.

The author gives full coverage to... – Автор дает полностью охватывает...

The author outlines... – Автор описывает...

The article contains the following facts.../ describes in details... – Статья содержит следующие факты.../ подробно описывает

The author starts with the statement of the problem and then logically passes over to its possible solutions. – Автор начинает с постановки задачи, а затем логически переходит к ее возможным решениям.

The author asserts that... – Автор утверждает, что ...

The author resorts to...to underline... – Автор прибегает к..., чтобы подчеркнуть...

Let me give an example... – Позвольте мне привести пример...

5. Вывод автора.

In conclusion the author says / makes it clear that.../ gives a warning that... – В заключение автор говорит / проясняет, что ... / дает предупреждение, что ...

At the end of the story the author sums it all up by saying ... – В конце рассказа автор подводит итог всего этого, говоря ...

The author concludes by saying that.../ draws a conclusion that / comes to the conclusion that... – В заключение автор говорит, что... / делает вывод, что / приходит к выводу, что...

6. Выразительные средства, используемые в статье.

To emphasize ... the author uses... – Чтобы акцентировать внимание ... автор использует...

To underline... the author uses... – Чтобы подчеркнуть ... автор использует

To stress... – Усиливая

Balancing... – Балансируя

7. Ваш вывод.

Taking into consideration the fact that... – Принимая во внимание тот факт, что...

The message of the article is that.../ The main idea of the article is... – Основная идея статьи (послание автора)...

In addition... / Furthermore... – Кроме того...

On the one hand..., but on the other hand... – С одной стороны ..., но с другой стороны ...

Back to our main topic... – Вернемся к нашей основной теме

To come back to what I was saying... – Чтобы вернуться к тому, что я говорил...

In conclusion I'd like to... – В заключение я хотел бы ...

From my point of view... – С моей точки зрения ...

As far as I am able to judge... – Насколько я могу судить...

My own attitude to this article is... – Мое личное отношение к...

I fully agree with.../ I don't agree with... – Я полностью согласен с.../Я не согласен с...

It is hard to predict the course of events in future, but there is some evidence of the improvement of this situation. – Трудно предсказать ход событий в будущем, но есть некоторые свидетельства улучшения.

I have found the article dull/important/interesting/of great value. – Я нахожу статью скучной/важной/интересной/имеющую большое значение (ценность)[3].

3. Беседа

Сообщение о научной работе на иностранном языке должно включать краткое описание следующих аспектов:

1. Актуальность изучаемой проблемы.
2. Тема исследования.
3. Предмет исследования (что служит предметом анализа).
4. Объект исследования (на какой основе или на каком материале оно проводится).
5. Рабочая гипотеза исследования.
6. Цели и задачи научной работы.
7. Методы исследования.
8. Программа исследования.
9. Новизна.
10. Теоретическая и практическая значимость работы.

Модель сообщения о научной работе на английском языке:

First, let me introduce myself.

My name is... (e.g. *Ivanov Victor Ivanovich*)

I am a post graduate student (doctoral student) at the department of ...

My scientific advisor is Prof....

To begin with I'd like to give you a brief description of my background, that is my previous studies and work.

I graduated from this Academy (Belgorod State Agricultural Academy) in

I received my diploma in Engineering (*Agronomy/Veterinary Medicine/Economics*) at the department of...

My major (*specialization*) was...

I had a period of practical training in (the field of)...at...

During my final year at academy I did my graduation thesis in the area of....

It was entitled...

It was a very interesting topic for me to investigate because...

After graduation I started my full time (part-time) work as a faculty member (student teaching assistant/instructor/assistant professor/laboratory assistant/programmer) at...

Last year I applied for a job as a... at...

I was offered a position of...at the department of (laboratory of / business firm called "...")

I decided to combine my work and research in ... and was supported by...

The topic/theme I have chosen is “ ...”

My scientific advisor suggested the study of...

My interest was motivated by...

Prof. N ... advised/prompted me studying...

The topic of my thesis is “ ... ”

It deals with exploration (investigation/analysis/development/integration) of...

The subject of my research is...

Let me now go into some detail regarding my research guided by the subject I have mentioned.

I began with the study of literature on the subject including some basic works written by...

These problems...are widely discussed (treated) in literature.

There are many papers reviewing the state of...

There are many articles in scientific journals and special periodicals such as ... in particular.

These problems are very relevant today are widely discussed in the works by a number of prominent scientists (scholars) such as...

In recent years the issues involving...have received considerable attention of ...in...

The theory of...was constructed and developed by...

The object of my research is the operation (behaviour/ processes) of...

The immediate aim (goal/objective) is to examine the function (behaviour/dynamics) of...

A current study in our laboratory is addressing the question of...

The focus of my research is on the relationship between...and...

It is very important and interesting to examine (analyze/ evaluate/ describe) the complex interaction between...and...

This is one of the points that strongly motivate my work dedicated to...

Typically, we assume that the object (group/value/characteristic/parameter) in question is...

Another aspect of the interaction is...

For example, if we take...then...

We may therefore assume that...

Similarly, if one takes X to be...then...is related to...

One may ask the question as to the nature of...

A very interesting question which I am actively pursuing is...

I am interested to know...

In our joint work with...I explore (test/ examine)...

To this end, we study...

The methods and techniques we apply in this research include experiments (observations, laboratory tests, field and pilot plant study)

The experimental part of my research will mostly consist of tests to be conducted on...

It is therefore quite encouraging that these methods may be used to solve a number of problems in this instance and get an insight in...

Some of most recent results of the research in...make use of the...and the theory of...

The results may be constructed into a theoretic framework that I am going to describe by systemizing the data obtained in the experiments (observations).

As to the practical output of my study, I think they will be of considerable **practical significance**, because...

The list of my published papers includes...

Some of the general issues that I studied last year include: first, ... second, ... and third...

I remain actively involved in several other projects.

I have analyzed the...of this...and tried to show that there are...

It is becoming clear that...plays a crucial role in the operation of...

In my paper I will try to give a simple description/definition of...

That makes it possible to calculate (identify/establish/develop)...with the help of...

Since...is a..., these results may be applied to solving a wide range of problems in...

We may hope that the results of our study will be of practical significance because...

It may have good potential to improve (enhance/ alleviate the problem /eliminate the need for/ increase)...

Беседа с членами экзаменационной комиссии

Примерный перечень вопросов

Would you introduce yourself?

What is your full name? What is your surname?

Are you a graduate student or a doctoral candidate?

Do you study full-time or part-time?

At what department and chair will you take the post-graduate course?

Who is your research advisor? Who will supervise your studies and your research?

What university or institution of higher education did you graduate from?

When did you graduate? Did you take some other course of studies after that?

What could you say about the university / academy? What did it give you?

What educational facilities could you use? What courses does it offer now?

What course(s) did you take? How did you do at university?

What subjects were you particularly good at? What was your major?

What made you chose this subject field?

What degree/ diploma/ certificate did you receive?

Did you receive some practical experience in the area?

What problems were of special interest to you?

Where did you take your work placement, if any?

Did/do you have any job as a professional?

How did it come about that you decided to undertake your scientific research?

What prompted you taking it up? Has it any bearing on your master's degree studies?

What is the theme of your research? What is its title?

What is the subject of your present study? What do you actually investigate?

What objectives are you planning to attain?

What key issues are included in your research?

What results do you expect to obtain?

Have you got any idea about the conclusions of your research yet?

Are there any specific difficulties in your study?

What is the most challenging problem for you?

Are these problems purely academic? How are you going to resolve them?

Is your study more of a theoretical or of a practical significance?

Have you got any hypothesis/conception of your own?

Are you familiar with other/alternative approaches to the problems?

Is the theme widely treated in literature?

Are you familiar with international literature on these problems?

Are there any scientists who are considered unquestioned authority in this field?

Which periodicals cover the problems that you study? Are they easily accessible?

What other sources can you use? Do you use Internet? Is it helpful?

What is your opinion of the electronic means of communication?

When are you planning to submit your thesis (dissertation)?

Are you making a good progress with it? At what stage are you now?

Are you going to arrange for an experiment? What will it consist of?

Is your research work relevant/of real significance today?

What grounds have you got to think so?

What are the innovative aspects in you work?

When do you think the output of your study can be introduced in practice?

In what industry/ area do you expect to realize it? Will it find a wide application?

Have you got any published papers yet? When and where were they published?

Did you contribute to any scientific conferences? Did you make a report?

Is it your first candidate examination?

What other exams have you passed / are you going to take to obtain the Ph.D. degree? Are you going to take any other courses?

What are your plans for the future? What is your attitude to university teaching?

Are there any opportunities of making a career for yourself in your home country?

How do you assess the prospects of scientific and technological development in Russia?

Where would you like to live if you were to make your choice?

Could you say a few words about your native place?

Could you describe your neighbourhood?

Are you on the telephone? What is your telephone number?

What is your home address?

Are you single/married? Have you got a child?

Do you live together with your parents?

What does your wife/husband do? What is he/she by profession?

What about your parents? What are they like?

What is your father's/mother's occupation? Does he/she work?

Where does/did he/she work? When did they retire?

What do you do for a living? Do you have a job? Do you consider changing the job?

What is your current post/position? What are you busy with now at your workplace?

Why don't you try for promotion?

How are you getting along with your colleagues?

What about your immediate superior? What is he/she like?

Образец оформлению титульного листа

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВПО «БЕЛГОРОДСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ
АКАДЕМИЯ ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА»

Кафедра иностранных языков

ГЛОССАРИЙ

ветеринарный терминологический
для сдачи кандидатского экзамена по общенаучной
дисциплине ОД. А. 02. - «Иностранный язык» (английский)
по специальности 03.03.01. - Физиология

Выполнил: аспирант
1-го (2-го) года обучения
Ф.И.О. (полностью)

Научный руководитель:
доктор с.-х. наук, профессор
Ф.И.О. (полностью)

Проверил: к. филол. н., доцент
Ф.И.О. (полностью)

Белгород 2013

Образец оформлению титульного листа

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВПО «БЕЛГОРОДСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ
АКАДЕМИЯ ИМЕНИ В.Я. ГОРИНА»

Кафедра иностранных языков

ПЕРЕВОД СТАТЬИ

для сдачи кандидатского экзамена по общенаучной
дисциплине ОД. А. 02. - «Иностранный язык» (английский)
по специальности 03.03.01. - Физиология

Выполнил: аспирант
1-го (2-го) года обучения
Ф.И.О. (полностью)

Научный руководитель:
доктор с.-х. наук, профессор
Ф.И.О. (полностью)

Проверил: к. филол. н., доцент
Ф.И.О. (полностью)

Белгород 2013

Правила оформления перевода и глоссария

Перевод должен быть напечатан на стандартном листе писчей бумаги в формате А4 и иметь объем не менее 15000 знаков без пробелов.

Поля:

Верхнее – 2 см

Левое – 3см

Нижнее – 2см

Правое – 1,5 см

Нумерация страниц снизу по центру

Шрифт Times New Roman, размер 14

Междустрочный интервал-1,5

Выравнивание по ширине

Отступ в первой строке абзаца 1,25

Шрифт принтера должен быть чётким, чёрного цвета.

Каждая новая глава начинается с новой страницы.

Страницы выпускной квалификационной работы и текста оригинала должны быть пронумерованы сквозной нумерацией. Первой страницей является титульный лист.

Титульный лист оформляется по установленному образцу (см. образец оформления титульного листа).

Титульный лист подписывается студентом.

Перевод и оригинал переводимого текста должны быть помещены в 2 прозрачных файла и скреплены скоросшивателем.

К материалу перевода необходимо составить глоссарий, не менее 300 языковых единиц. Глоссарий оформляется в виде таблицы, состоящей из двух колонок: первая колонка – языковая единица на иностранном языке, вторая колонка – перевод.

В случае, если студент сдаёт на проверку электронную версию, текст оригинала и его перевод должны быть оформлены в виде таблицы, состоящей из двух колонок: первая колонка – текст оригинала, вторая колонка – перевод. Начало абзаца перевода должно соответствовать началу абзаца оригинала.

Перевод сдаётся в строго установленный срок в бумажной и электронной версии за один месяц до даты сдачи кандидатского экзамена.

СОДЕРЖАНИЕ

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

кандидатского экзамена послевузовского профессионального образования (аспирантура) по общенаучной дисциплине «Иностранный язык».....	3
1. Общие положения по изучению иностранного языка.....	3
2. Требования по видам речевой коммуникации.....	3
3. Языковой материал.....	4
4. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку.....	5
5. Рекомендуемая структура экзамена.....	6

РЕКОМЕНДАЦИИ К ВЫПОЛНЕНИЮ

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ.....	6
1. Перевод текстов по специальности.....	6
2. Реферирование текста по специальности.....	9
3. Беседа	14

Образец оформления титульного листа.....	19-20
--	-------

Правила оформления перевода.....	21
----------------------------------	----

СОДЕРЖАНИЕ.....	22
-----------------	----

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ.....	23
-------------------------------	----

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Кашапов М. Теория и практика решения конфликтных ситуаций. Краткий словарь, 2003 г.
2. Программа кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой. – Московский государственный лингвистический университет. Одобрена экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.
3. <http://azenglish.ru/referirovanie-stati-na-angliyskom/>
4. http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf
5. <http://sciencefiles.ru/section/35>
6. http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/15.pdf

Нормативные документы:

- программы кандидатских экзаменов (утв. Приказом Минобрнауки России №274 от 08 октября 2007 г. «Об утверждении программ кандидатских экзаменов»);
- Федеральные государственные требования к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования утвержденной Приказом Минобрнауки России №1365 от 16.03.2011.
- Инструктивное письмо Минобрнауки России «О кандидатских экзаменах» №СИ-754/04 от 12 июля 2011г.